

2 January

C

[Lesser Feasts and Fasts \(1997\)](#)

3 January if Christmas
Day is Saturday

Weekday in Christmastide II

Part 1. English Rite I

Introit

Puer natus

[Isaiah 9:6/Psalm 98:1](#)

U

nto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his Name shall be called Angel of great counsel. **Psalm.** O sing unto the Lord a new song, for he hath done marvellous things. **Gloria Patri.**

[Graduale romanum \(1961\), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die](#)

Gloria in excelsis

Collect

O

God, who by the child-bearing of a pure Virgin hast bestowed upon all mankind the rewards of everlasting life: Grant, we beseech thee, that we may know the succour of her intercession through whom we have been found worthy to receive the Author of life; even thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Seasonal Prayers of St. Mary in Christmastide](#)

Epistle **2 January** 1 John 2:22-24

3 January 1 John 3:1-6

Gradual

Viderunt omnes

[Psalm 98:4,5/3](#)

All the ends of the earth have seen the salvation of our God; show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands. **Verse.** The Lord hath declared his salvation; his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

Alleluia

Multifarie

Hebrews 1:1,2

Alleluia, alleluia. *Verse.* God, who at sundry times and in divers manners spake in times past by the prophets, hath in these last days spoken unto us by his Son. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Octava Nativitatis Domini

The Holy Gospel

2 January John 1:19-28

3 January John 1:29-34

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O God, who hast given us grace at this time to celebrate the birth of our Saviour Jesus Christ: We laud and magnify thy glorious Name for the countless blessings which he hath brought unto us; and we beseech thee to grant that we may ever set forth thy praise in joyful obedience to thy will; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 81 (Scottish Prayer Book)

Offertory

Tui sunt cæli

Psalms 89:11,14

The heavens are thine, the earth also is thine; thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is; righteousness and equity are the habitation of thy seat.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secret

We pray, O Lord, that by the bountiful goodness of thy mercy, and at the intercession of blessed Mary ever Virgin, our oblations may be acceptable in thy sight; that we, being delivered from all adversity, may obtain the peace of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers of St. Mary in Christmastide

Preface of the Incarnation

Communion

Misit Deus

1 John 4:9

God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 31 Decembris, de Septima Die infra Octavam Nativitatis Domini

Postcommunion Collect

Grant, O Lord, we pray, that this holy Communion may cleanse us from our sins, and at the intercession of the blessed Virgin Mary, may bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Part 2. English Rite II

Introit

Puer natus

Isaiah 9:6/Psalm 98:1

T

o us a Child is born, to us a Son is given; and the government will be upon his shoulder; and his Name will be called Angel of great counsel. **Psalm.** Sing to the Lord a new song, for God has done marvelous things. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Gloria in excelsis

Collect

O

God, by the child-bearing of a pure Virgin you have bestowed upon the human race the rewards of eternal life: Grant, we pray, that we may know the comfort of her intercession through whom, by your grace, we have received the Author of life; your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers of St. Mary in Christmastide

Epistle 2 January 1 John 2:22-24

3 January 1 John 3:1-6

Gradual

Viderunt omnes

Psalm 98:4, with verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. All the ends of the earth have seen the victory of our God.

V. Sing to the LORD a new song, * for he has done marvelous things.

V. With his right hand and his holy arm * has he won for himself the victory.

Refrain.

V. The LORD has made known his victory; * his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.

V. He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel, * and all the ends of the earth have seen the victory of our God.

Refrain.

V. Shout with joy to the LORD, all you lands; * lift up your voice, rejoice, and sing.

V. Sing to the LORD with the harp, * with the harp and the voice of song.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Die

Alleluia

Verbum caro : quotquot

John 1:14,12

Alleluia, alleluia. **Verse.** The Word became flesh and dwelt among us; to all who received him he gave power to become children of God. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 31 Decembris, de Septima Die infra Octavam Nativitatis Domini

The Holy Gospel

2 January John 1:19-28

3 January John 1:29-34

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O God, you have given us grace at this time to celebrate the birth of our Savior Jesus Christ: We laud and magnify your glorious Name for the countless blessings which he has brought us; and we pray you to grant that we may always proclaim your praise in joyful obedience to your will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 81 (Scottish Prayer Book); altered in Rite II

Offertory

Tui sunt cæli

Psalms 89:11,14

Yours are the heavens; the earth also is yours; you laid the foundations of the world and all that is in it; righteousness and justice are the foundations of your throne.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secret

We pray, O Lord, that by your mercy, and at the intercession of blessed Mary ever Virgin, our oblations may be acceptable in your sight; that we may be delivered from all adversity and obtain the peace of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers of St. Mary in Christmastide, altered in Rite II

Preface of the Incarnation

Communion

Misit Deus

1 John 4:9

God sent the only Son into the world, that we might live through him.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 31 Decembris, de Septima Die infra Octavam Nativitatis Domini

Postcommunion Collect

Grant, O Lord, we pray, that this holy Communion may cleanse us from our sins, and at the intercession of the blessed Virgin Mary, may bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers of St. Mary in Christmastide, altered in Rite II

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Parte 3. Español

Introito

Puer natus

Isaías 9:6/Salmo 98:1

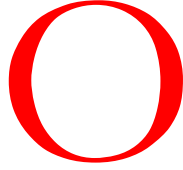
N

os ha nacido un Niño, nos ha sido dado un Hijo, que tiene sobre los hombros la soberanía, y que se llamará Ángel de gran consejo. **Salmo.** Canten al Señor cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Gloria in excelsis

Colecta



h Dios, que por la fecunda virginidad de Santa María diste al humano linaje los premios de la eterna salud: Rogamos que nos concedas que experimentemos la intercesión de aquella, por quien merecemos recibir al Autor de la vida, Jesucristo nuestro Señor, tu Hijo, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Misas de Santa María en Sábado: Misa 2a., De Navidad a la Purificación

Epístola 2 de enero 1 Juan 2:22-29
3 de enero 1 Juan 3:1-6

Gradual **Viderunt omnes** Salmo 98:4, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

V. Canten al Señor cántico nuevo, * porque ha hecho maravillas.

V. Con su diestra, y con su santo brazo, * ha alcanzado la victoria.

Antífona.

V. El Señor ha dado a conocer su victoria; * a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.

V. Se acuerda de su misericordia y su fidelidad para con la casa de Israel; * los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

Antífona.

V. Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; * levanten la voz, gócese y canten.

V. Canten al Señor con el arpa, * con el arpa y la voz del cántico.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Die

Aleluya **Verbum caro : quotquot** Juan 1:14,12

Aleluya, aleluya. **Versículo.** El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros; a cuantos le recibieron les dio poder de venir a ser hijos de Dios. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 31 Decembris, de Septima Die infra Octavam Nativitatis Domini

El Santo Evangelio 2 de enero Juan 1:19-28
3 de enero Juan 1:29-34

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Dios, que nos diste la gracia celebrar en este tiempo el nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo: alabamos y engrandecemos tu Nombre glorioso por las bendiciones innumerables que él nos ha llevado; y te suplicamos conceder que siempre pregonemos tu alabanza en gozosa obediencia a tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 81 (Scottish Prayer Book); tr. ed.

Ofertorio

Tui sunt cæli

Salmo 89:11,14

Tuyos son los cielos, tuya también la tierra; el mundo y su plenitud, tú lo fundaste; rectitud y justicia son el cimiento de tu trono.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secreta

Por tu piedad, Señor, y por la intercesión de la siempre Virgen Santa María, aprovéchenos esta ofrenda para la prosperidad y paz presente y venidera; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Misas de Santa María en Sábado: Misa 2a., De Navidad a la Purificación

Prefacio de la Encarnación

Comunión

Misit Deus

1 Juan 4:9

Dios envió al mundo a su Hijo unigénito para que nosotros vivamos por él.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 31 Decembris, de Septima Die infra Octavam Nativitatis Domini

Poscomunión

Límpienos de pecado este Comunión, y por intercesión de Santa María Virgen, Madre de Dios, háganos participantes del remedio celestial; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Misas de Santa María en Sábado: Misa 2a., De Navidad a la Purificación

Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)